

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université ABBES LAGHROUR-Khenchela



Faculté Des Lettres Et Des Langues
Département De Littérature et Langue Françaises

Thème :

**Les stratégies discursives en situation de
contact des langues : cas de la page Facebook
« femmes algériennes »**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option: Sciences du langage

Sous la direction de :

Mme LOMBARKIA.N.

Présenté par : KHALFA Imen

Devant le jury composé de:

Président : Mme TOUMI Samira, MAA , Université Abbes Laghrou Khenchela.

Rapporteur : Mme LOMBARKIA Nourelhouda, MAA, Université Abbes Laghrou Khenchela.

Examineur : Mme ABROUK Nadia, MAA , Université Abbes Laghrou Khenchela.

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Nous remercions Dieu tout puissant qui nous donne la force pour mener à terme ce de travail.

Je tiens à adresser mes plus vifs remerciements à mon encadrant madame

Lombarkia Nour Elhouda *pour tous ces bons conseils*

et sa disponibilité, qui, en tant qu'encadrante, s'est toujours montrée à

l'écoute, ainsi pour l'inspiration,

l'aide et le temps qu'elle a bien voulu

nous consacrer et sans qui, ce mémoire n'aurait jamais vu le jour et la

confiance qu'elle nous a témoigné

tout au long de ce travail.

*Je remercie également les membres de jury d'être consentis à lire ce
modeste travail.*

*Un grand merci aussi à tous ce qui ont contribué, de près ou de loin, à la
réalisation de ce travail.*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail

*A ma très **chère mère** qui asu trouver les mots pour me donner la confiance nécessaire pour mener à bien ce travail de recherche.*

*A la mémoire mon **père**.*

A toute ma chère famille.

Résumé

En Algérie, le contact de langues a pu créer une situation linguistique assez diversifiée et riche en matière de langues, caractérisée par la coexistence de plusieurs codes langagiers. En effet, plusieurs stratégies de communication ont découlé à l'écrit comme à l'oral, non seulement grâce à ce métissage linguistique mais aussi grâce aux différentes possibilités dont les locutrices disposent par rapport au choix de langues lors de leurs énoncés, telles que : l'alternance codique et l'emprunt.

Au cours de notre travail de recherche, nous avons abordé ces stratégies discursives en situation de contact de langues sur le réseau social Facebook, à travers une base de données inspirées de la page Facebook « *Femmes algériennes* », où nous avons expliqué les facteurs et les raisons qui incitent les internautes algériennes à employer ces pratiques langagières. Par ailleurs, nous avons étudié les différents caractères de langues sur le même champ d'investigation.

Mots-clés : stratégies-communication- variétés linguistiques – facebook – femmes algériennes – langues étrangères - contact de langues – pratiques langagières.

ملخص

في الجزائر ، كان الاتصال اللغوي قادرًا على خلق حالة لغوية متنوعة وغنية إلى حد ما من حيث اللغات ، تتميز بالتعايش بين عدة رموز لغوية. في الواقع ، أدت العديد من استراتيجيات الاتصال إلى الكتابة وكذلك الشفهي ، ليس فقط بفضل هذا التهجين اللغوي ولكن أيضًا بفضل الإمكانيات المختلفة المتاحة للمتحدثين فيما يتعلق باختيار اللغات أثناء نطقهم ، مثل: code- التبديل والاقتراض. خلال عملنا البحثي ، تعاملنا مع هذه الاستراتيجيات الخطابية في حالات الاتصال اللغوي على شبكة التواصل الاجتماعي فيسبوك ، من خلال قاعدة بيانات مستوحاة من صفحة الفيسبوك "نساء جزائريات" ، حيث شرحنا العوامل والأسباب التي تشجع مستخدمي الإنترنت الجزائريين على استخدام هذه اللغة. الممارسات. بالإضافة إلى ذلك ، قمنا بدراسة الأحرف اللغوية المختلفة في نفس مجال البحث.

كلمات مفتاحية: استراتيجيات - تواصل - تنوعات لغوية - فيسبوك - نساء جزائريات - لغات أجنبية - تواصل لغوي - ممارسات لغوية

Abstract

In Algeria, language contact has created a rather diverse and rich language situation, characterised by the coexistence of several language codes. Indeed, several communication strategies have resulted in both written and spoken language, not only because of this linguistic mixing but also because of the different possibilities that speakers have in relation to the choice of languages in their utterances, such as: codic alternation and borrowing.

the course of our research, we addressed these discourse strategies in a language contact situation on the social network Facebook, through a database inspired by the Facebook page "Algerian Women", where we explained the factors and reasons that incite Algerian Internet users to employ these language practices. Furthermore, we studied the different language characters in the same field of investigation.

Keywords: strategies - communication - language varieties - facebook - Algerian women -foreign languages - language contact - language practices.

Table des matières

Table des matières

Introduction Générale	2
Chapitre I : Introduction à la situation sociolinguistique en Algérie.....	8
1. Situation sociolinguistique.....	8
2. Les langues en présence en Algérie	8
2.1 la notion de langue	8
2.2 La langue arabe:	9
L'arabe classique (littéraire).....	9
L'arabe dialectal	10
2.3 Le berbère.	11
2.4 Les langues étrangères.....	11
2.4.1 Le français.	11
2.4.2 L'anglais	12
2.4.3. L'espagnol.....	12
2.5 Le phénomène de contact de langues	12
2.6 Les phénomènes résultant du contact des langues	13
2.6.1 Le bilinguisme	13
2.6.2 La diglossie	14
2.6.3 L'alternance codique.....	14
2.6.3.1 Les types de l'alternance codique	15
2.6.4 L'emprunt.....	15
2.6.5 Les 'interférences.....	16
2.6.5.1 Les interférences phonétiques.....	17
2.6.5.2 Les interférences lexicales.....	17
2.6.5.3 Interférences morphosyntaxiques	17
Chapitre II : La communication et les stratégies de communication en situation de contact de langue	20
1. La communication.....	20
1.1 Définition.....	20
Les participants à la communication	20
La situation de communication	20
Schéma linguistique de R. Jakobson	21
2. Communication virtuelle ou télécommunication	21
Définition.....	21
L'évolution du marché numérique en Algérie.....	21
La communication en ligne.....	22
La communication numérique écrite.....	22

Qu'est-ce qu'un réseau social ?	22
Les réseaux sociaux en Algérie	24
Le réseau social Facebook.....	25
La page Facebook.....	26
La page Facebook comme espace interactif.....	26
2.3.7. Le commentaire sur Facebook.....	28
3.les stratégies de communication en situation de contact des langues	29
Définition	29
Inventions de nouveaux mots et approximations.....	29
Les emprunts, compensations.....	29
Les évitements (ou réduction)	29
3.1.5.L'alternance codique.....	30
Chapitre03 : Analyse du corpus.....	33
2-Analyse des commentaires	34
4Analyse du questionnaire et recueil des données	41
CONCLUSION GENERALE	50
BIBLIOGRAPHIE.....	53
ANNEXE	

Introduction Générale

L'Algérie est riche d'un héritage linguistique varié et avec la prolifération universelle des médias sociaux numériques qui a révolutionné toutes les sphères de l'activité humaine en Algérie, cette richesse est devenue remarquable à l'écrit comme à l'oral.

Ceci grâce au nouveau mode de communication en ligne Facebook, qui représente le réseau social privilégié des Algériens. C'est l'«atelier» où apparaissent de nouvelles formes d'écriture différente, nommée «communication médiée par ordinateur» (CMO), ce qui a contribué à faire émerger un nouveau type de communication dans la société algérienne.

Ainsi, nous tentons à travers la présente contribution de mettre la lumière sur les pratiques langagières des femmes facebookeuses algériennes sur une des pages Facebook.

Dans notre présente étude, nous procédons à analyser des stratégies discursives mises en place à l'écrit dans les commentaires des femmes algériennes prélevés sur la page Facebook « Femmes Algériennes ».

Nous allons mener une enquête fondée sur la page « Femmes algériennes » comme terrain d'étude, dans lequel nous allons constituer des échantillons qui vont construire notre corpus d'analyse.

Le thème que nous avons choisi et qui a pour titre « les stratégies discursives en situation de contact des langues : cas de la page Facebook « *femmes algériennes* » qui s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, nous permet de mettre l'accent sur les différentes stratégies de communication utilisées dans une situation de contact de langues.

A cet effet, selon Khaoula TALEB IBRAHIMI :« *tout laisse supposer ,par l'observation que nous avons menée des conduites langagières que le locuteur algérien va ,dans le choix des variétés et dans le passage d'une variété à l'autre, adapter ses stratégies en fonction de plusieurs critères comme la situation d'interlocution (d'énonciation),les interlocuteurs (leurs statuts respectifs ,leurs relations réciproques, leurs caractéristiques physiques et morales), le sujet de l'interaction , son moment , son lieu, ses visées ,etc. »* ¹

En fait, toute stratégie de communication suivie par les locuteurs dans une situation de contact de langues est basée sur la théorie de l'adaptation qui est reformulée récemment par Giles, Thakerar et Cheshire (1982) comme suit :

¹ Khaoula T IBRAHIMI.(1997),Les algériens et leur(s)langue(s),Ed.EL HIKMA,Alger ,p.94

INTRODUCTION GENERALE

«Dans une situation de communication interpersonnelle ,les locuteurs auront tendance à converger linguistiquement vers des formes de parler qu'ils croient caractéristiques de leurs interlocuteurs : a)quand ils désirent une approbation sociale et perçoivent les coûts de leur comportement langagier (en termes de maintien de leur identité ethnolinguistique)comme inférieurs aux gains anticipés et b))quand ils désirent maximiser l'efficacité de la communication.²

L'objectif de cette étude sociolinguistique est double :

D'une part, étudier et comprendre les différentes pratiques langagières plurilinguistiques utilisées ; ainsi, décrire la gestion des langues en présence dans un contexte où les internautes ont tendance à alterner le français et les langues locales de la région tout en suivant des stratégies bien précises. En effet, nous voulons surtout découvrir les représentations qu'ont les facebookeuses algériennes sur les langues présentes en Algérie.

D'autre part, nous espérons montrer les facteurs susceptibles qui pourraient influencer les pratiques des femmes algériennes et leur emploi dans une langue ou variétés de langue particulière.

Cette étude sociolinguistique nous a motivé, pour des fins personnelle et scientifique à la fois.

-Personnelle : parce que nous suivons cette page quotidiennement vue que ses publications sont exclusivement destinées aux jeunes filles et aux femmes algériennes.

-Scientifique : ce sujet renvoie à une réalité sociale, de milliers de femmes algériennes de différents âges et niveaux intellectuels qui se sont inscrites sur cette page , et dont le nombre nécessite d'augmenter. , ou elles se communiquent en adoptant un système langagier précis .ce qui nous a motivée à vouloir identifier le secret de leurs actes de langage.

Le but de la réalisation du présent travail consiste à apporter des éléments de réponses aux questions du constat suivant :

² Poplack S.,Les dimensions sociopsychologiques de la bilingualité p.188

Vu La diversité linguistique en Algérie qui existe en terme de contact de langues, et avec l'utilisation des réseaux sociaux, surtout le Facebook, qui occupe une place prépondérante dans la vie des internautes. Ainsi pour échanger sur ce réseau, nous avons constaté que les femmes algériennes recourent à plusieurs codes linguistiques et à des comportements langagiers particuliers, afin de faciliter la communication entre elles.

Pour atteindre notre objectif nous avons avancé ce travail pour savoir :

- 1 - À quelles langues les internautes algériennes recourent-elles lors de leurs échanges ?
- 2 - Quels sont les facteurs qui incitent les femmes algériennes à faire leurs choix de langue ?
- 3 - Le niveau intellectuel influence-t-il leurs choix de langues ?

Or, la question principale se pose :

Quelles sont les stratégies discursives les plus adoptées par les internautes algériennes sur la page Facebook « Femmes Algériennes » ? Et pour quelles raisons ?

Pour mener à bien notre travail et pour répondre à ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Les femmes algériennes adoptent dans leurs interactions sur facebook des stratégies discursives particulières telles que : l'alternance codique, l'emprunt, interférences, etc.
- Elles recourent à ce genre de stratégies pour se démarquer des autres femmes et s'imposer dans ce groupe Facebook.
- Marquer leur statut social et culturel.
- Elles s'expriment en employant l'alternance codique et l'emprunt entre français et arabe algérien, car le français est la langue du mode féminin, langue de la mode, la haute couture et marque la femme élégante, classe et prestigieuse.

1. Les langues qui sont adoptées lors des échanges communicatifs des facebookeuses algériennes sont en général : le français, l'arabe algérien / standard, le kabyle et l'anglais.

2. Les facteurs qui incitent les femmes algériennes à employer ces usages d'alternance codique et d'emprunt sont de nature historique et sociale

INTRODUCTION GENERALE

3. Le niveau intellectuel peut aussi constituer des éléments capables de produire des énoncés ou parties d'énoncés en français lorsque le locuteur veut montrer son appartenance à une catégorie culturelle précise.

Donc nous essayons d'analyser le choix des langues en présence dans les commentaires des internautes algériennes, les circonstances de leurs choix, et les facteurs qui influencent leurs comportements langagiers virtuels.

Pour concrétiser cela, nous tenterons, en premier lieu, de consacrer le premier chapitre de la partie théorique à la description de la situation sociolinguistique en Algérie ainsi que les phénomènes résultant du contact des langues.

Par ailleurs, nous aborderons, dans le deuxième chapitre de cette partie : la communication et les stratégies de communication en situation de contact de langues.

Dans la partie pratique nous avons commencé par analyser les commentaires des internautes afin d'arriver aux stratégies de communication et les phénomènes résultant de contact des langues utilisés puis d'analyser le questionnaire qui montre les motifs des choix de ces stratégies.

Partie I :
Concepts de bases

Chapitre I :

Introduction à la situation sociolinguistique en Algérie

Pour comprendre la question des langues en Algérie, il est nécessaire d'expliquer le phénomène linguistique dans ce pays qui a été toujours identifié comme un pays multilingue distingué par la présence et l'utilisation de plusieurs codes linguistiques.

1. Situation sociolinguistique :

L'étude sociolinguistique en Algérie rassemble à travers ses diverses tendances les composantes de l'activité linguistique qui apparaît par le biais de plusieurs langues et de variations dont la coexistence de celles-ci trouve son origine dans l'Histoire (les colonisations).

A l'exemple des pays du monde, l'Algérie est un paysage linguistique qui abrite différents codes langagiers. Il s'agit d'une situation difficile et complexe à la fois. Cependant, elle demeure intéressante pour réaliser de multiples recherches et études en sociolinguistique.

« Les langues ne sont ni figées ni limitées aux frontières de l'Etats mais elles se rencontrent et s'interpénètrent sur un même répertoire social. En témoignant le foisonnement et la complexité des phénomènes issus de ce contact de langues en termes de plurilinguisme et bilinguisme. »³

L'Algérie en est un exemple concret qui a connu une situation de plurilinguisme imposée par des facteurs historiques et coloniaux remarquables au niveau de la langue arabe avec ses variétés et la langue française et ses particularités.

2. Les langues en présence en Algérie :

2.1 la notion de langue

La langue est un système de signes linguistiques sonores, graphiques, ou symboliques qui assure la communication entre les individus. Il s'agit d'un code linguistique adouble articulation composé d'unités significatives (monèmes) qui forment les énoncés, ainsi que des unités distinctives de sens (phonèmes) formant les unités signifiantes. On distingue alors le sens du son.

³ Ben azzouz N., (2014), « Appropriation du français en Algérie : Contact de langues et de cultures », université MohemmedKhider, Biskra

Selon Ferdinand de Saussure le pionnier de l'axe structuraliste des langues qui a établi dans son Cours de Linguistique Générale (CLG) une théorie dont héritera toute la linguistique du 18^{ème} siècle, « *la linguistique a pour unique et véritable objet ; la langue envisagée en elle-même et pour elle-même*⁴, quant à lui, la langue se conçoit comme un ensemble de signes utilisés par une communauté pour communiquer, il ajoute : « *c'est un système organisé et doué d'une fonction sociale* ».

L'Algérie est un parfait exemple de pluralité linguistique et culturelle, qui se caractérise par la coexistence de plusieurs langues sur son territoire : en général il s'agit de la langue mère de l'individu le berbère et ses diverses variantes, l'arabe dialectal, l'arabe classique (littéraire), le français et l'anglais comme étant des langues étrangères enseignées à l'école.

La recherche sociolinguistique en Algérie rassemble, à travers ses diverses tendances, toutes les composantes de l'activité linguistique, qui se manifestent dans plusieurs langues et variantes dont la coexistence trouve son origine dans l'histoire (la colonisation).

2.2 -La langue arabe:

La langue arabe a deux aspects, l'arabe standard et l'arabe dialectal.

2.2.1 -L'arabe classique (littéraire):

L'arabe classique proprement dit, est la langue de la civilisation arabo musulmane, elle est la langue de l'Islam « le coran » c'est ce que confirme les propos de TALEB IBRAHIMI K (1995 :5) ;

« *C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles* »⁵.

La langue arabe revêt donc un caractère symbolique très fort ; elle est non seulement la langue de la révélation coranique mais également le symbole d'une nation arabe mythique. C'est la langue utilisée dans tous les pays arabes et c'est cette langue qui est enseignée dans le monde entier. C'est donc une langue liée à la religion et à l'écrit, c'est-à-dire à la culture littéraire, à la science et aux fonctions administratives. L'arabe classique est aussi appelée arabe coranique c'est-à-dire langue sacrée, elle offre : « *un corpus qui par sa seule existence de texte, constitue un élément fondamentale de cohésion linguistique. De*

⁴ <https://1000-idée-de-culture-generale.fr/langue-saussure/09/05/2022> à 19h :33mn

⁵ KH TALEB IBRAIMI .les algériens et leur (s) langue (s) Dar EL Hikma, Alger, 1997.

plus, apparaissant comme la propre parole éternelle et immuable de Dieu, il prend une valeur de norme définitive »⁶

BOUDJEDRA.R *«la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens , puisque la langue du texte c'est-à-dire du texte coranique»*⁷ cette dernière est pratiquée et utilisée principalement dans l'enseignement , les administrations et dans toutes les institutions de l'état. De ce fait nous pouvons dire que cette langue est utilisée uniquement dans des contextes formels , cependant elle est rarement utilisée dans les échanges quotidiens des algériens.

2.2.2 L'arabe dialectal:

L'arabe dialectal, autrement dit la Darija, est la langue maternelle utilisée par la majorité des Algériens dans le milieu familial ainsi que dans le milieu public. Elle est parlée par environ 70% de la population. Elle a un lexique commun avec l'arabe classique mais dépourvu de statut officiel ; son apparition se limite à des contextes sociaux informels.

L'arabe dialectal représente la langue vernaculaire et véhiculaire de la communauté algérienne, c'est la langue utilisée dans les conversations quotidiennes ainsi dans les contextes informels (famille/amis...), comme l'a précisé K TALEB IBRAHIMI : *«c'est à travers elle qui se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif.»*³Cette dernière n'occupe pas un statut officiel, elle n'est ni la langue d'enseignement ni celle des institutions de l'Etat puisque, elle ne répond pas aux normes linguistiques, en d'autres termes elle n'est pas codifiée.

En effet l'arabe dialectal subit des changements sur différents plans linguistiques morphosyntaxiques, lexico-sémantiques et phonétiques cela est dû aux changements d'environnement ce qui engendre la naissance de nouveaux termes et nouvelles formes langagières qui diffèrent d'une région à une autre.

⁶ TAAM AMINA *«L'emprunt linguistique dans la chanson sportive algérienne pendant la coupe du monde 2010»* p 30

⁷ R.BOUDJEDRA (1992- 1994).*le fils de la haine* Paris — édition DENEIL (1992- 1994) p 28 6

2.3 Le berbère.

Une langue très ancienne dans l'Est de l'Afrique (langues de la famille chamito-sémitique), le mot "berbère" son origine est du "barbare", et la notion "kabyले" Viendra de l'arabe et signifie "les tribus". C'est la deuxième langue nationale du pays, et langue maternelle (essentiellement orale) d'une communauté importante de la population algérienne (17% a 25% de natifs berbérophones)¹.

- La langue berbère est principalement englobe plusieurs formes de dialectes qui sont :
- Le kabyले: parlé dans le nord de l'Algérie précisément dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia, Bouira.
- Le chaoui: parlé par les habitants des Aurès (les Chaouias) .
- Le mozabite: l'une des variantes pratiquées dans le Sahara algérien (le Mzab), par les mozabites.
- Le targui: parlé dans le Hoggar par les Touaregs nommés aussi (les hommes bleus).

2.4 Les langues étrangères :

2.4.1 -Le français.

Occupant le statut de la première langue étrangère en Algérie, il est l'héritage de plus d'un siècle de colonisation. Il est le signe d'ouverture sur le monde et sur la modernité, « *Le français et tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu, d'une part, il attire le mépris officiel, il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais, mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme* » .⁸

Bien qu'il soit considéré comme une langue étrangère, le français a profondément marqué l'inconscience du peuple algérien, de la période du colonialisme passant par la période de l'indépendance et jusqu'à nos jours.

⁸ Propos recueillis dans le journal Liberté, cité par Asslah S., (2004) « plurilinguisme et migration »,

2.4.2 L'anglais :

De nos jours cette langue occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie après la langue française, elle s'est imposée dans l'enseignement algérien en 1993 et introduite à partir de la première année moyenne

Par ailleurs, cette dernière représente la langue de la technologie, c'est pour cette raison que son apprentissage est devenu très nécessaire. En outre il faut signaler que l'anglais occupe une place importante dans le marché linguistique algérien, il est pratiqué par une minorité de la population algérienne par rapport au français qui se trouve toujours en première position.

2.4.3. L'espagnol :

C'est dans l'Ouest algérien que cette langue peut se manifester de façon spéciale, notamment à Oran, comme le confirme **A. Queffelec**⁹, « *la présence de la langue espagnole est forte dans le parler quotidien de la population oranaise* ».

L'Algérie a subi une forte influence de la langue espagnole en raison de la proximité géographique, la migration massive et grâce aux rapports commerciaux privilégiés. Ces facteurs ont permis au vocabulaire arabe de s'enrichir.

Certains mots ne sont plus considérés comme mots espagnols à force d'être utilisés à titre d'exemple : *calentica* pour désigner un plat à base de pois chiche, *trebendo* pour contrebande, etc.

2.5 Le phénomène de contact de langues

Etudié par U. Weinreich (1953), la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique.

Le concept contact de langues est un phénomène répandu dans le monde entier, H. Boyer, adhère à cette idée en soulignant que les situations de contact de langues sont « *quotidiennes* »

⁹ Queffelec A., et al, (2002), « Le français en Algérie : Lexique et dynamique arabe des langues », Duclot, AUF, p :121

et mondialement répandus »¹⁰, il a été conceptualisé pour la première fois par U. Weinreich en 1953. Il le définit comme étant « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact de langue réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue* »¹¹. Dans son acception la plus générale, il désigne une situation de communication dans laquelle un individu ou un groupe font usage de deux ou plusieurs langues sur un même espace géographique¹².

Nous pouvons dire donc que deux ou plusieurs langues sont en contact lorsqu'elles sont utilisées alternativement par un même sujet parlant dans un acte de parole.

2.6-Les phénomènes résultant du contact des langues

2.6.1 Le bilinguisme :

Selon certains linguistes le bilingue est celui qui possède la maîtrise de deux ou plusieurs langues.

Dans un premier temps, le bilinguisme est un phénomène linguistique, culturel, individuel qui montre la capacité du locuteur d'exploiter simultanément plus d'une langue régulièrement dans des situations variées de la vie quotidienne selon la situation de communication ; l'état d'une communauté où deux / plusieurs langues sont en pratique pour des fins communicatifs.

Selon F. Grosjean¹³, le bilinguisme est un fait naturel, qui se manifeste dans tous les pays du monde, qui affecte toutes sortes d'individus, appartenant à des groupes d'âge et des groupes sociaux différents, pour des raisons multiples comme la migration, les mariages mixtes, les relations économiques et interethniques, l'éducation, les guerres, etc.

¹⁰ Boyer H., (1996), « Sociolinguistique : territoire et objet ». Ed, Lausanne, Paris, P 115.

¹¹ Weinreich cité par M. L. Moreau, (1997), « Sociolinguistique : concepts de base. Ed, Pierre Mardaga, Paris, P :94.

¹² Dubois J et al., (1994), « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, P :115.

¹³ Grosjean F., (1982), « Life with two languages : An Introduction to Bilingualism, Cambridge, Massachussette, p6

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, J. Dubois¹⁴, le définit ainsi, « *Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues* »

En effet, être bilingue¹⁵ est une personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non qui possède une maîtrise semblable et parfaite des deux langues.

Pour A. Martinet, les bilingues sont « *ceux qui avec plus au moins de succès, sont capable de passer d'un message à un autre, de changer totalement de codes, d'employer une autre phonologie et une autre syntaxe* »¹⁶.

2.6.2 La diglossie :

On pourrait parler de diglossie où deux langues coexistent. L'une considérée comme dominante, supérieure, l'autre comme dévalorisée, inférieure dominée voire stigmatisée. « *La diglossie est une situation bilingue dans laquelle une des deux langues est de statut sociopolitique inférieur.* »¹⁷

En Algérie, le phénomène langagier diglossique est très fréquent, car la majorité des citoyens instruits ont cette capacité à parler leur langue maternelle et le français selon différentes situations.

2.6.3 L'alternance codique :

Elle se définit comme une stratégie de communication selon laquelle un individu parlant deux langues fait usage de deux codes linguistiques lors d'un acte de langage. Le produit de cet énoncé sera donc mixte réalisé à partir des grammaires de deux langues différentes. En effet, il s'agit d'un passage dynamique entre deux langues. .

¹⁴ Grosjean F., (1982), « Life with two languages : An Introduction to Bilingualism, Cambridge,

¹⁵ Fishman J., (1967), « Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without Bilingualism », Journal of Social Issues, n° 32(résumé dans son ouvrage « Sociolinguistique », Labor et Nathan.

¹⁶ Martinet A., (1982), « Eléments de linguistique générale », Paris : Colin, p : 167.

¹⁷ Dictionnaire de Linguistique ; Larousse

L'Algérie est très connue par ce phénomène ce qui montre la complexité de sa situation linguistique « *Complexe par l'imbrication de sociétés en présence de leur représentation, leurs domaines d'utilisation mais aussi dans les pratiques effectives de locuteurs et là nous faisons allusion aux phénomènes d'alternance des codes, d'emprunts et plus généralement de contacts de langues.* »¹⁸

2.6.3.1. Les types de l'alternance codique

-Alternance codique intra-phrastique

Ce type renvoie à l'existence de deux structures syntaxiques de deux langues différentes dans une même phrase d'un même locuteur. Autrement dit, c'est à l'intérieur d'une même phrase que le changement de langues s'effectue.

-Alternance codique inter-phrastique

Elle est appelée aussi (phrastique), et correspond à l'usage alterné de phrases ou de segments de discours plus long dans la production d'un même locuteur ou chez deux locuteurs distincts.

-Alternance codique extra-phrastique

Elle est liée à l'usage alternatif des expressions figées. Ce type apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons.

2.6.4 L'emprunt

Aujourd'hui, pour communiquer les langues se montrent insuffisantes à elles-mêmes, c'est à dire, elles sont devenues incapables de répondre à tous les besoins de communication de son auteur sans emprunter à d'autres langues.

En effet, les interlocuteurs empruntent d'un système linguistique à un autre pour combler ce besoin communicatif et enrichir leurs productions orales.

Nous pouvons définir l'emprunt comme étant un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté linguistique emprunte à une autre langue en l'intégrant sans le traduire, mais il subit des transformations d'ordre syntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (*dite la langue d'accueil*).

¹⁸ TALEB IBRAHIMI(1997) «Les algériens et leur(s)langue(s) ». Ed. EL HIKMA,Alger ,1997,p.22

En Algérie l'emprunt est un mot ou élément de mot pris d'une langue étrangère

(le français), et intégré dans la langue maternelle (l'arabe dialectal). Il reflète le lien qui existe entre une langue et l'histoire de son peuple : « *l'emprunt résulte d'une longue coexistence de deux communautés culturelles et linguistiques bien distinctes l'une de l'autre* »¹⁹.

Le dictionnaire du *Petit Robert* (1984), définit l'emprunt comme un « *acte par lequel une langue accueille un élément « mot, tour » ainsi incorporé* ».

Dans le dictionnaire linguistique, Jean DUBOIS lui donne la définition suivante : « *il y a emprunt quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt.* »²⁰

Pour DUBOIS l'emprunt est un transfert d'une unité linguistique d'un parler B (langue source) à un autre parler A (langue emprunteuse) qui sont en contact CORBEIL (1994:15) confirme la définition de DUBOIS « *on utilise le terme emprunt pour désigner globalement tout phénomène de passage d'un mot d'une langue dite langue source dans une autre langue, dite emprunteuse.* »²¹

2.6.5 Les 'interférences

L'interférence est un phénomène linguistique issu du contact de deux ou plusieurs langues. Lors du processus d'apprentissage de langue second, l'apprenant se réfère naturellement aux automatismes acquis dans sa langue première. Et ce processus d'apprentissage de la langue seconde passe,

¹⁹ Derradji Y., (1999), « Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée ». <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>

²⁰ DUBOIS et AL, dictionnaire de la linguistique, Paris, Larousse p 177

²¹ CORBEIL(1994:15) cité par Manon Pageau (2003), *étude descriptive des emprunts à l'anglais dans le domaine de la biologie cellulaire* P 11.

Selon Troubetzkoy²²(1939) dans les *Principes de phonologie*, par le « crible *phonologique* » de sa langue première. Ce processus reste inévitable. Ainsi, surgissent au cours de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour WEINREICH ;

Elle est « *Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps. .)*»²³.

WEINREICH a proposé plusieurs types d'interférences, nous essayons de citer les plus fréquentes :

2.6.5.1 Les interférences phonétiques

Est le fait de remplacer un mot ou un phonème de la langue étrangère par un autre qui ressemble à un autre dans la langue maternelle.

A titre d'exemple, en Algérie, certaines personnes au lieu de prononcer "u" ils prononcent "i" par exemple « irgent » au lieu de « urgent » .

2.6.5.2 Les interférences lexicales :

C'est le fait d'utiliser des éléments lexicaux qui appartiennent à une langue A et les introduire dans une langue B sans que ces derniers subissent un changement morphologique.

2.6.5.3 Interférences morphosyntaxiques :

Ce type concerne les interférences du genre et du nombre ainsi que les modalités de dérivation et de Composition.

A la fin de ce premier chapitre, on peut arriver à une conclusion partielle qui pourrait récapituler le premier chapitre de cette première partie, en effet, nous pouvons clairement remarquer que l'Algérie est un bain linguistique qui constitue une véritable source

²² ¹Troubetzkoy 1939. N., *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, 1939

²³ ²WEINREICH (1996).U, cité par Calvet. J. L, *Sociolinguistique*, EdPUF,p93

impressionnante par sa richesse linguistique, où chaque code langagier est réservé à une utilisation bien déterminée.

Chapitre II :

**La communication et les
stratégies de communication en
situation de contact de langue**

Les réseaux sociaux sont devenus indispensables dans notre vie quotidienne, ils se considèrent comme un univers qui rassemble différentes personnes à travers le monde. Ceux-ci se manifestent comme un phénomène social et culturel, ils nous permettent de tisser de nombreux liens relationnels, de communiquer et de s'exhiber (par le partage des photos, vidéos, articles...) à travers plusieurs applications et stratégies de communications. Ils servent à faciliter l'exécution de plusieurs tâches dans le cadre personnelle ou professionnel.

1. La communication

Définition :

La communication est, selon Jean DUBOIS « *l'échange verbal entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé).* »²⁴

Les participants à la communication :

Les participants ou les « acteurs de la communication » sont : « *les personnels : l'ego, ou sujet parlant qui produit l'énoncé, l'interlocuteur ou allocutaire, enfin ce dont on parle, les êtres ou objets du monde* »²⁵

La situation de communication :

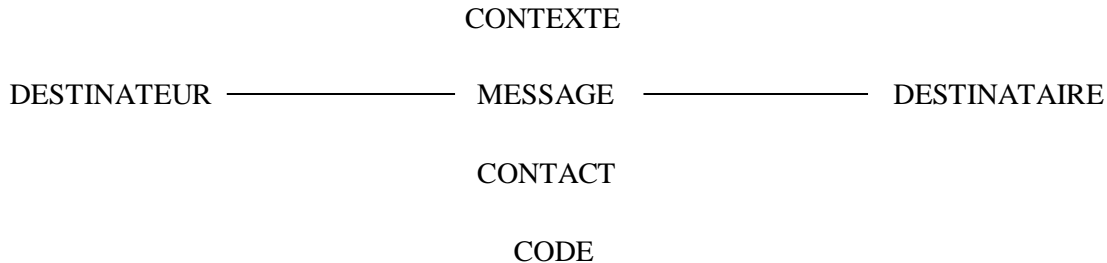
La situation de communication est généralement « *définie par les participants à la communication, dont le rôle est déterminé par je(ego)centre de l'énonciation, ainsi que par les dimensions spatio-temporelles de l'énoncé ou contexte situationnel* »²⁶

²⁴ Jean DUBOIS et all (2012)« Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage » Edition Larousse.paris)p.94

²⁵ Idem

²⁶ Idem

Schéma linguistique de R. Jakobson :



2. Communication virtuelle ou télécommunication

Définition :

Selon Dubois « *au sens que lui donnent les ingénieurs des télécommunications, la communication est le fait qu'une information est transmise d'un point à un autre (lieu ou personne). Le transfert de cette information est fait au moyen d'un message qui a reçu une certaine forme, qui a été codé. La première condition, en effet pour que la communication puisse s'établir, est le codage de l'information, c'est-à-dire la transformation du message sensible et concret en un système de signes, ou code, dont la caractéristique essentielle est d'être une convention préétablie, systématique et catégorique.* »²⁷

L'évolution du marché numérique en Algérie:

Le nombre des facebookeurs algériens en ligne a connu une évolution remarquable, En 2016, allant jusqu'à 28.82% par rapport à 2015. En effet, l'Algérie est devenue le deuxième pays le plus connecté en Afrique avec 17 millions d'abonnés sur le réseau Facebook, (43%) derrière l'Egypte (15). En dépit du marché concurrentiel des réseaux socio-numériques (Instagram, Snapchat, ...), Facebook continue à conquérir le paysage médiatique algérien.

²⁷ Jean DUBOIS et all (2012)« Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage »Edition Larousse.paris)p.94-95

-La communication en ligne

La communication en ligne²⁸ est celle qui s'effectue via les médias sociaux et les différentes plateformes qui existent sur Internet. Cette communication est généralement bidirectionnelle, puisqu'elle permet à l'expéditeur et au destinataire d'échanger des opinions sur les messages qui sont révélés.

-La communication numérique écrite.

Un genre de communication qui renvoie à toute forme d'échange communicatif dont les messages sont véhiculés par des réseaux télématiques, c'est-à-dire un ensemble d'actions de communication permettant de diffuser des informations ou de dialoguer par écrit via internet ou des réseaux sociaux.

-Qu'est-ce qu'un réseau social ?

En sciences humaines et sociales, l'expression **réseau social**²⁹ désigne un agencement de liens entre des individus ou des organisations, constituant un groupement qui a un sens : la famille, les collègues, un groupe d'amis, une communauté, etc.

Une autre définition d'un réseau social qui nous intéresse dans ce travail est celle de Pierre Merckl. Car elle étudie « *les relations entre les individus et les régularités qu'elles présentent, pour les décrire, rendre compte de leur formation, de leurs transformations et analyser leurs effets sur les comportements* »³⁰, par exemple en termes de sociabilité, amitié, conflit ou cohésion sociale...

Un réseau social est un ensemble complexe de relations que les individus et les groupes sociaux entretiennent les uns avec les autres. Ces relations modèlent les conduites individuelles qui elles-mêmes en retour modèlent les structures sociales. Ces relations peuvent se développer dans un monde « réel » (en face-à-face) ou « virtuel »

²⁸ <https://economy-pedia.com/11041101-online-communication>.

²⁹ « Réseau social » [archive], *Le Grand Dictionnaire terminologique*

³⁰ Pierre Merckl (2011), *sociologie des réseaux sociaux* p 99

(à distance, via Internet et le Web).³¹

La définition que Rivière (2004) donne aux réseaux sociaux se rapproche de celle de Pierre Merckl, c'est-à-dire que ceux-ci permettent « *d'appréhender la structure sociale à partir des relations concrètes entre les individus* ».

Comme le soulignent Cucchi et Fuhrer (2011), un réseau social correspond à un ensemble de nœuds (les individus) qui sont reliés par un ensemble de relations sociales. Ceci rejoint la définition de Mercanti-Guérin (2010) qui définit également les réseaux sociaux comme « *une boîte à outils permettant de visualiser et modéliser les relations sociales comme des nœuds (les individus, les organisations...) et des liens (relations entre ces nœuds)*. » (p. 32). Ces nœuds sont visualisables graphiquement à partir de calculs, issus d'algorithmes, des forces ou de densité entre les différents acteurs des réseaux sociaux

Un réseau social est donc un ensemble de liens entre des acteurs. « *Cet ensemble peut être organisé (une entreprise, par exemple) ou non (comme un réseau d'amis) et ces relations peuvent être de nature fort diverse (pouvoir, échanges de cadeaux, conseils, etc.), spécialisées ou non, symétriques ou non* »³².

Par ailleurs, Alain Degenne nous indique qu'il ne faut pas confondre réseaux socio numériques (réseau social virtuel) et réseau social³³. En effet, les réseaux sociaux numériques sont un outil de médiation, c'est-à-dire un support de (la) communication tel que le téléphone ou Internet. Il faut donc voir comment Internet contribue à la formation ou à l'entretien des réseaux sociaux. Pour cela, il faut cerner les pratiques et les relations qui se développent grâce à ces nouveaux outils. Les difficultés que l'on peut rencontrer lors de cette analyse sont l'accès à l'information (par exemple les statistiques de Facebook) ainsi que la capacité à cerner les pratiques des utilisateurs. Pour ce faire, il

³¹ La sociabilité désigne Forsé, 1991) in Rivière (2004). « *L'ensemble des relations qu'un individu entretient avec d'autres compte tenu de la forme que prennent ces relations* » .p 229

³² Forsé, (1999), *parlant de Lemieux*, 2008 p 10.

³³ Alain Degenne, *t IJRXt LnLl9 kIKI k li kILu[kR1~LJl* 2011

faut recueillir des données sur le comportement des acteurs et en tirer des conséquences en termes de structure.



Les réseaux sociaux en Algérie

En Algérie le phénomène des réseaux sociaux a connu ces dernières années une croissance rapide qui a touchée presque tout le peuple algérien. Il n'est certes pas propre à la société algérienne. Cependant il est devenu trop répandu chez les utilisateurs de l'internet.

Actuellement, en Algérie comme dans beaucoup de pays du monde,³⁴ les réseaux sociaux ont dépassé le statut de moyen de communication seulement, ils sont devenus un mode de vie virtuel. Ces derniers ne touchent pas une catégorie bien déterminée mais ils sont fréquentés par toutes les catégories de la population. D'après l'enquête réalisée cette année par la société IMMAR research and consultancy de Paris³⁵, nous pouvons constater que de nos jours les Algériens sont de plus en plus intégrés et actifs sur les différentes plateformes, ils sont 13.10 millions d'Algériens âgés de 15 et plus à utiliser quotidiennement internet, ce qui représente 46% de la population algérienne, 10.82 millions de cette même catégorie surfent sur les réseaux sociaux ce qui fait un taux de 38% de la population. Cette enquête a montré que aussi 77% des internautes algériens sont âgés de 15 à 24 ans, tandis que 17% sont de 55 ans et plus, nous remarquons aussi que les urbains

³⁴ <https://www.google.com/amp/s/www.algerie-focus.com/2017/04/internet-algériens-accros-aux-rseaux-sociaux/3famp>, consulté le 03 mai 2022 , à 15h53 min

³⁵ <https://www.alexa.com/topsites>

Chapitre II :

La communication et les stratégies de communication en situation de contact de langue

sont les plus à fréquenter les réseaux sociaux avec un taux de 50% par rapport aux réseaux qui représente 29%.

Le réseau social Facebook

Fondé en 2004 par l'américain Mark Zuckerberg et ses camarades de l'université, Facebook est un réseau social. Il est devenu accessible à tous en 2006 et permet à ses utilisateurs de publier des photos et des vidéos. Les échanges de messages, la création de groupes et l'utilisation de plusieurs applications affiliées sont également possibles sur le réseau.

Actuellement, Facebook occupe une troisième place après Google et YouTube selon le classement Alexa¹ des sites les plus visités au monde. Il devient ainsi la plateforme la plus populaire, visitée et utilisée par les internautes, non seulement comme un espace interactionnel mais également un univers où se tissent les différentes relations sociales.

En revanche, nous considérons Facebook au premier abord comme une application qui facilite la communication entre les gens, qui partagent les mêmes intérêts à travers par exemple : leur état civil, leurs études, leurs centres d'intérêts, ~etc. Ces informations mises à la disposition dans un profil Facebook permettent de créer des groupes et y inviter des internautes pour interagir. Ce réseau offre des fonctionnalités que nous résumons dans les points suivants :

. Facebook comprends des applications sous forme de boîtes affichées sur la page de profil de l'utilisateur, elles regroupent des données personnelles, la liste des amis; les pages likées et les groupes desquels on fait partie;

. Facebook permet de rester en contact permanent avec les personnes dans le monde entier en suggérant constamment le profil de nouveaux amis éventuels

. Sur Facebook, les utilisateurs peuvent n'importe quand publier des statuts, des photos, partager des documents et accéder aux autres sites et plateformes;

. Un salon de chat privé est offert sur la messagerie instantanée du Facebook, ainsi, un espace de discussion privilégié et réservé aux utilisateurs du réseau.

Facebook offre des jeux gratuits, ces derniers ont beaucoup contribué au succès de la plateforme, tels que : Farmville, Football Manager, Paf le chien. ceux-ci ont fait que Facebook devient un espace interactionnel par excellence.

La page Facebook

Une page Facebook est considérée comme un profil public créé par des entreprises, des organisations, des célébrités et toute personne cherchant à se faire connaître publiquement à travers les médias sociaux. Les pages Facebook fonctionnent un peu comme les pages de profil personnelles, sauf qu'elles ont des « fans » au lieu d'« amis ». Ces pages sont publiquement visibles en ligne et affichent souvent des mises à jour de statut, des liens, des événements, des photos et des vidéos aux fils d'actualités et aux murs de leurs fans.

La page Facebook comme espace interactif

Actuellement, Facebook n'est pas uniquement un simple outil de communication, mais plutôt une plateforme qui a pour finalité de permettre à ses utilisateurs de partager leurs savoirs, connaissances, d'entretenir des rapports interpersonnels à travers la création d'un "groupe" ou d'une "page" Facebook.

Auparavant, la création des "pages" était pour des buts économiques et professionnelles car elles servent à gérer les connaissances des personnes dans le domaine commercial et de les capitaliser autour d'un même thème en vue de développer la compétitivité économique de leurs entreprises. Ultérieurement, une page sur Facebook n'est plus réservée pour un usage commercial, car elle permet aux utilisateurs de ce réseau de se constituer toute une communauté avec laquelle elle pourra interagir dans les différents domaines : social, politique, artistique.etc. Il suffit de mentionner un "j'aime" pour pouvoir sélectionner et suivre les pages qui nous intéressent.,

Le contenu d'une page est accessible à tout le monde, l'adhérent ne pourra jamais publier de manière privée³⁶. Ce qui rend la page Facebook totalement différente d'un compte Facebook individuel et privé,

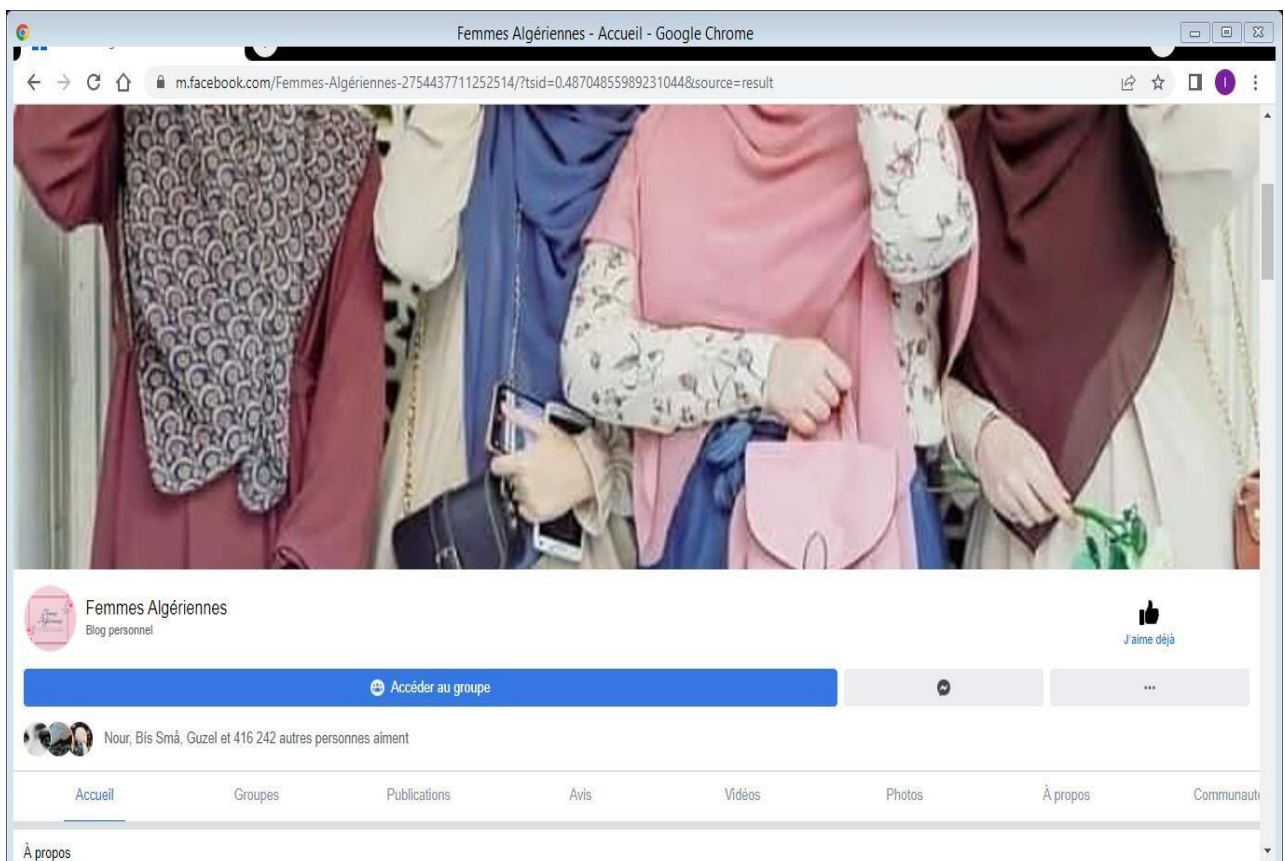
³⁶ <https://www.e-monsite.com/blog/webmarketing/profil-ou-page-facebook-que-choisir.html>. <https://blog.marketing->

Chapitre II :

La communication et les stratégies de communication en situation de contact de langue

Par ailleurs, les abonnés d'une page Facebook peuvent arriver jusqu'aux millions, négligeant ainsi le caractère limité et optimiser l'utilisation de ces pages comme un canal d'information et de communication

Nous allons proposer une capture d'écran qui va mettre en relief les différentes composantes et informations qui s'affichent une fois l'utilisateur et accédé à la page. Ce qui saute aux yeux est ce qu'on appelle la couverture, autrement dit l'identité numérique de la page sous forme d'un bandeau en haut, elle contient généralement : le logo de la page en dessus ; le nom de la page ; un pouce en l'air pour marquer la mention "j'aime" ainsi que le nombre de personnes qui ont aimé la page, le numéro de téléphone la messagerie instantanée qui donne aux abonnés la possibilité de contacter les administrateurs de la page



2.3.7. Le commentaire sur Facebook

Les publications sur Facebook permettent aux utilisateurs de laisser des commentaires, ainsi, elles forment un ensemble d'échanges communicatifs. Ces commentaires sont liés au message initial de la publication (son corps).

Une fois la publication est postée, une fenêtre disponible en bas de la celle-ci, le commentaire peut être écrit par son publiant, qui pourrait le supprimer, le modifier, ou le masquer.

Le commentaire qui s'affiche sur la publication sur une page Facebook contient la photo de profile de la personne qui l'a écrit, son pseudonyme, la forme du commentaire : texte, image, vidéo, GIF³⁷

Les fans de la page peuvent tous accéder aux commentaires, ils peuvent les liker ou plutôt maître des réactions qui montrent leurs avis. Ces commentaires peuvent se transformer en échanges étendus grâce aux réponses qu'ils peuvent avoir. Ces derniers sont donc des ponts textuels et conversationnels dans lesquels, les commentateurs entretiennent des échanges verbaux, non verbaux et para-verbaux.

Grâce à un procédé proposé par Facebook et ce qu'on appelle « le tag », les commentateurs ont la possibilité d'inviter d'autres personnes à participer à l'échange. Juste après le clic sur le signe arobase @, on choisit parmi les pseudonymes proposés sur la liste celui de la personne qu'on veut taguer. Le hashtag est un autre procédé non cliquable utilisé dans les commentaires, il se forme à partir du signe dièse # et sans aucun espace entre les mots, permettant le résumé d'un commentaire autour d'un thème, la valorisation d'un mot de l'énoncé, la mention d'un pseudo ou autre fonction.

³⁷ Voir notions essentielles sur les commentaires sur : <http://www.facebook.com/help/499181503442334>; Laetitia BIBIE-EMERIT, Op.cit., P.295.

3. les stratégies de communication en situation de contact des langues

Définition :

Une stratégie de communication est une technique employée par un locuteur (et un interlocuteur lorsqu'il s'agit d'interaction lorsque celui-ci est confronté à une difficulté langagière (Pit Corder, 1983 : 16) et qui lui permettra d'atteindre son objectif de communication

Pour Faerch et Kasper³⁸ , les stratégies de communication sont « des plans potentiellement conscients pour résoudre ce qui se présente à un individu comme une difficulté dans la réalisation d'un objectif de communication particulier.

Inventions de nouveaux mots et approximations

D'après Faerch et Kasper, c'est le côté créatif de l'utilisateur de la langue qui va entrer en jeu, afin de composer des mots nouveaux dans la langue-cible et pouvoir ainsi combler des lacunes (Faerch et Kasper, 1983 : 50).

Les emprunts, compensations :

C'est l'insertion de la langue maternelle, appelée aussi « code-switching », est fréquemment utilisée par les internautes algériennes à l'écrit comme à l'oral. La langue maternelle apparaît souvent lors de leurs interactions.

Les évitements (ou réduction) :

D'après Kramsch, le locuteur évite de parler de choses pour lesquelles il ne connaît pas les structures linguistiques, soit en gardant le silence, soit en changeant de sujet (Kramsch, 1991) .

La réduction du message peut être fonctionnelle ou formelle.

La réduction fonctionnelle consiste en la réduction du but communicatif afin d'éviter le problème. Elle comporte des stratégies telles que l'évitement du sujet (*topic avoidance*), où le locuteur évite de parler de certains sujets, l'abandon du message (*message abandonment*), où le locuteur s'arrête au milieu d'un énoncé à cause d'une difficulté (Tarone, Cohen et Dumas, 1983), et le remplacement de la signification (*meaning replacement*, Váradi, 1983), où il garde le sujet, tout en exprimant le sens de façon plus générale.

Cependant, dans le cas de la réduction formelle, l'apprenant n'utilise que les règles et les unités lexicales qui sont déjà relativement bien automatisées, afin d'éviter les erreurs ou d'avoir un débit plus rapide. Cependant, comme le remarquent Faerch et Kasper (1983 : 42),

³⁸ Faerch et Kasper, « Processes and strategies in foreign language learning and communication », International Studies Bulletin: 81

la réduction formelle au niveau lexical peut être atteinte non seulement par des stratégies de réduction, telles que l'évitement du sujet, mais aussi par des "stratégies de succès", comme la paraphrase ou les emprunts.

L'alternance codique :

L'alternance codique fait partie d'un ensemble de phénomènes observables en situation de contact de langues qualifiés de marques Trans codiques (Alber et Py, 1986 ; Py 1991 ; Lüdi et Py, 2003). Elle se traduit par le recours aux ressources linguistiques d'une langue autre que celle de l'interaction en cours sous forme de « juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (31) . Le passage momentané à une autre langue peut porter sur un mot, un groupe de mots, une phrase. L'interactant, en situation d'appropriation d'une langue étrangère, est toujours confronté à la gestion d'une dialectique de la fusion et de la différenciation : fusion de la première et de la deuxième langue au sein d'une variété métissée ; sauvegarde de l'identité de chaque langue et résistance aux pressions mutuelles qu'elles exercent l'une sur l'autre. En faisant recours à la langue maternelle, les interactants font ouvertement la part de chaque langue.

A la fin de ce chapitre, nous pouvons dire que la communication virtuelle renferme la notion de la sociabilité, celle-ci joue un rôle important dans la constitution d'une bonne culture ainsi une forte personnalité car les activités amicales, familiales ou professionnelles, favorisent la rencontre et l'échange entre les gens, mais aussi l'apprentissage.

Partie II :
Analyse des données
et résultats

**Chapitre 03 : Analyse
du corpus**

Nous avons investi la page « *Femmes Algériennes* » comme terrain d'étude, dans lequel nous avons constitué des échantillons lesquels nous ont permis le corpus à analyser.

Ce terrain d'enquête nous a offert tous les critères, afin de mener à bien notre analyse qualitative de toutes les stratégies discursives mises en place par des internautes algériennes par la suite et qui sont en relation avec les normes sociolinguistiques visées dans notre recherche. De cette plateforme numérique, nous avons pu récolter une base de données qui nous a permis à détecter les procédés discursifs utilisés par les facebookeuses de la page « *Femmes Algériennes* ».

En effet, nous avons voulu interroger les enquêtées qui ont réagi à notre poste pour pouvoir en comprendre le fonctionnement et la gestion des langues dans leurs interactions. la question que nous avons postée est en relation avec l'actualité sociale : « *Que représente le mot « belle-mère » pour cette nouvelle génération ?* »

1. Enquête :

Suite à cette question nous avons eu 193 commentaires qui sont émis en interaction, nous précisons que dans la question postée, « *Que représente le mot « belle-mère » pour cette nouvelle génération ?* » les internautes alternent et empruntent d'une langue à une autre, prenons les échantillons suivants:

Exemple1 : « Elle est gentille adorable. **Rabi yerhemha**, je n'ai pas pu la voir ».

Exemple2 : « Grâce à elle l'homme de ma vie est venu **Hamdoulah ya Rabi** »

1.1. Outils d'investigation :

Nous avons jugé utile d'utiliser une méthode d'enquête basée sur l'observation (*directe, indirecte et participante*) afin de concrétiser ce travail et sur un questionnaire, car il est important pour nous de cerner les raisons liées à l'emploi d'une langue par rapport à l'autre.

L'observation :

L'observation directe :

Consiste à observer les réactions de manière directe et précise les pratiques langagières des femmes internautes algériennes sur la page« *Femmes Algériennes*», où elles ont développé leurs productions.

L'observation indirecte :

Notre post sur la page « Femmes Algériennes », s'est fait par son administratrice « Soum », après lui avoir expliqué l'objectif lié de notre requête et lui avoir demandé de garder une certaine confidentialité pour que les réactions soient spontanées.

L'observation participante :

Etant nous-même facebookeuses et de plus membre sur la page en question, notre observation a été réalisée par notre propre participation dans un contexte spontané, à l'égard du sujet posté.

2-Analyse des commentaires :

Stratégies et de communication et phénomène résultant du contact des langues

L'emprunt

L'emprunt est considéré comme le phénomène linguistique le plus fréquent qui résulte du contact des langues, ce phénomène est très répandu dans les commentaires des internautes algériennes. Nous avons pris les exemples suivants .

Commentaires	Emprunt		Signification en français
	Français	Anglais	
Ma belle-mère .Je dois lui rendre visite chaque week-end ..	/	Week-end	La fin de la semaine
Elah ybrehmek mama	maman	/	maman
Yaatihom saha wyaatik saha ala had l live	/	Live	direct
djebet l'homme parfait okay	/	Ok	D'accord

Chapitre III : Analyse du corpus

kayn des belles mères tahraghom b chalimou ».	chalimou	/	chalumeau
dok les belles mères wlaw ydirou sport yconectiw	Se connectent	/	Se connectent
comme si 3jouztha matet3acherche	Comme si	/	Comme si

En effet, nous avons choisi à partir de notre base de données recueillies auprès des intervenantes adhérentes à notre champ d’investigation 30 échantillons affichant une autre stratégie discursive appelée **l’emprunt lexical**, qui varie entre des emprunts intégrés sous un aspect phonologique, morphologique et morpho-syntaxique et d’autres non-intégrés.

L’alternance codique :

D’après l’analyse de notre corpus nous remarquons que le phénomène d’alternance codique est souvent présent dans les commentaires des internautes algériennes

Alternance codique intra-phrastique :

L’alternance intra-phrastique est un modèle très utilisé par les facebookeuses algériennes, c’est un cas où la locutrice s’exprime avec deux langues en incluant des éléments de Langue 1 dans une phrase de Langue 2.

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons quelques exemples illustratifs de l’alternance codique intra-phrastiques :

Alternance codique	Langue alterné	Signification en français
Non d'ailleurs je l'ai visité trois pendant le confinement total	Français, arabe	Non d'ailleurs je lui ai rendu visite trois fois pendant le confinement total
moi aussi j'ai une belle mère en or hamdoulah 3tani rabi 3la hsseb galbi « « « ».	Français, arabe	Moi aussi j'ai une belle mère en or. Je remercie le Bon Dieu qui m'a accordé ce que je mérite ».

« La femme intelligente thot rehettha en premier ».	Français, arabe, français	« La femme intelligente pense à son bien être en premier ».
« syndrome ? akhleya ? c'est une deuxième maman ».	Français, arabe, français	« syndrome ? ohh mon Dieu ? c'est une deuxième maman ».
« voilà no machakil ».	Français, anglais ,français	« Voilà il n'y a pas de problèmes ».

En effet, nous avons choisi à partir de notre base de données recueillies auprès des intervenantes adhérentes à notre champs d'investigation 30 échantillons affichant une autre stratégie discursive appelée **l'emprunt lexical**, qui varie entre des emprunts intégrés sous un aspect phonologique, morphologique et morpho-syntaxique et d'autres non-intégrés.

Alternance codique inter-phrastique:

Dans ce cas, l'alternance des deux langues se manifeste au niveau de phrases et non pas de mots, comme nous avons déjà souligné ce sont des unités longues.

Alternance codique	Langue alterné	Signification en français
Jiti chaba allah ibarek, love you.	Arabe/anglais	tu étais belle béni je t'aime.
Tu es magnifique, rabi yahfdek	Français/arabe	Tu es magnifique qu'Dieu te protège.
Love it, force à vous.	Anglais/français	J'aime, force à vous.
Souvent c'est la deuxième maman pour moi, wnebki aliha adi.	Français/arabe	Souvent c'est la deuxième maman pour moi et je pleure pour elle sans complexe

Chapitre III : Analyse du corpus

That's was i mean when i say, ghimoutiwndirlek 3za yahki 3lih ga3 douar.	Anglais/arabe	C'est ce que je voulais dire quand j'ai dit meurs et je te ferai des funérailles exemplaires.
--	---------------	--

Alternance codique extra-phrastique :

Cette alternance concerne les expressions idiomatiques et les proverbes :

Alternance codique	Expressions idiomatiques et proverbes	Signification
Saraha raha . . . dountaalik	Saraha raha	Etre honnête c'est être à l'aise
Lbab yfowat jamal, khi akliya yakhi hab martak matakhdamch matrohch liha man lowal tbiba	Lbab yfawet jamal	Celui qui veut sortir de ma vie, la porte est ouverte
Sdak lamthal nmad banti o nzid mn andi	Nmad banti o nzid mn andi	Je donne ma fille et j'ajoute
Koulou chayin momkin	Koulou chayin momkin	Tout est possible

2-1-3 L'interférence:

L'interférence est un phénomène linguistique apparait quand une langue étrangère se manifeste avec une langue maternelle. Elle est présente dans les commentaires des facebookeurs algériennes.

Dans le tableau ci-dessous nous présentons quelques exemples de différents types d'interférences trouvées :

Les interférences	Types d'interférences	correction
J'accepte mais à un condition	Il s'agit d'une interférence lexicale du français avec la langue arabe, nous remarquons que l'internaute a écrit le mot "condition " avec un ce qui signifie qu'elle a considéré le mot " condition " comme un mot masculin puisque il s'est référé à sa langue maternelle. Tandis que le mot" condition " en français est féminin.	J'accepte mais à une condition
J'adore l'adress svp	Il s'agit d'une interférence graphique, le scripteur a écrit le mot "adress" en anglais cependant il a écrit tout le commentaire en français.	J'adore l'adresse svp
Tu peux prendre l'article noir or l'article bleu.	Il s'agit d'une interférence grammaticale, le scripteur à utiliser l'articulateur "or" de l'anglais pour exprimer le choix tandis qu'en français "or" exprime l'opposition.	Tu peux prendre l'article noir ou l'article bleu.

Nous avons constaté que le phénomène d'interférence n'est pas très fréquent dans notre corpus car nous avons trouvé seulement quelques exemples. De cela nous pouvons dire que la coexistence de plusieurs langues et l'incompétence linguistique chez certaines facebookeurs les incitent à utiliser d'autres mots étrangers avec leur langue maternelle.

Les sigles :

Un **sigle** est un ensemble de lettres initiales majuscules qui, épelé ou prononcé de manière syllabique, forme un mot servant d'abréviation.

Voici quelques sigles que nous avons constaté :

Sigles	Forme standard
Svp	S'il vous plait
Stp	S'il te plait Mort de rire
Mdr	Mort de rire
Omg	Oh my god (oh mon dieu)

Chapitre III : Analyse du corpus

L'abréviation :

Selon le dictionnaire de l'internaute, l'abréviation est définie comme étant une réduction d'un mot par retranchement de lettres³⁹.

Voici quelques exemples d'abréviations que nous avons trouvées dans les commentaires :

Abréviations	Forme standard des mots
Tr	Très
Bn	Bon
Vx	Veux
Ds	Dans
Vs	Vous
Alrs	Alors
Nn	Non
Cmnt	Commentaire
Bcp	Beaucoup
Grv	Grave
Nrmln	Normalement
Dnc	Donc
Mrc	Merci
Dzl	Désolé
Tjrs	Toujours
Sl	Salut

³⁹ <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/abreviation/>.

3. Le questionnaire

Les questions fermées

Q1. De quelle origine êtes-vous ?

Arabophone Berbérophone Francophone Autre

Q2. Quel âge avez-vous ?

20-29 30-39 40-49 plus

Q3. Quel est votre niveau d'étude ?

Primaire Moyen Secondaire Universitaire Supérieur

Q4. Quelles langues utilisez-vous couramment ?

Arabe standard Arabe dialectal Berbère (variété)

Français Anglais Mélange codique Autre

Q5. Quelles langues utilisez-vous sur Facebook ?

Arabe standard Arabe dialectal Berbère (variété)

Français Anglais Mélange codique Autre

Q6. Utilisez-vous un mélange de langues dans vos écrits sur Facebook?

Oui Non

Q7. Trouvez-vous qu'il y a un rapport entre la culture algérienne et les langues en présence ?

Oui

Non

Questions ouvertes :

Q8. Pourquoi passez-vous d'une langue à l'autre dans la même discussion sur Facebook ?

Q9. Quand utilisez-vous plusieurs langues ? Dans quel ordre le faites-vous ? Citez les langues ?

Q10. Pouvez-vous nous donner des aspects et des exemples de rapport entre la culture algérienne et les langues en présence ?

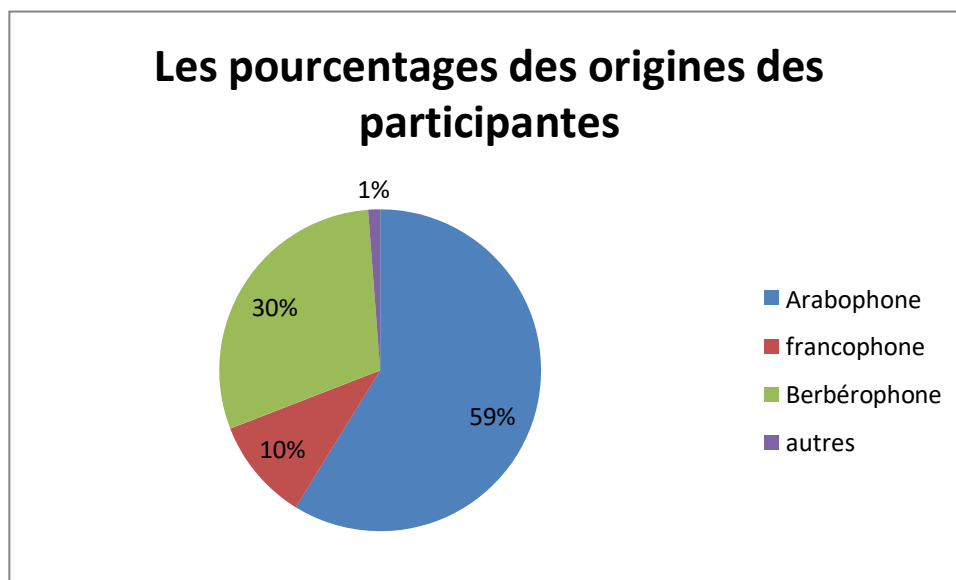
4Analyse du questionnaire et recueil des données

Les résultats de notre questionnaire sont plus que représentatifs vu le les réponses considérables données, en effet, les participantes nous ont fourni de longues productions concernant les questions ouvertes avec des justifications, en outre, elles ont bien précisé leurs réponses à l'égard des questions fermées portant comme choix (oui / non).

Analyse des données :

Commençant par la première interrogation totale suivante :

1. De quelle origine êtes-vous ?



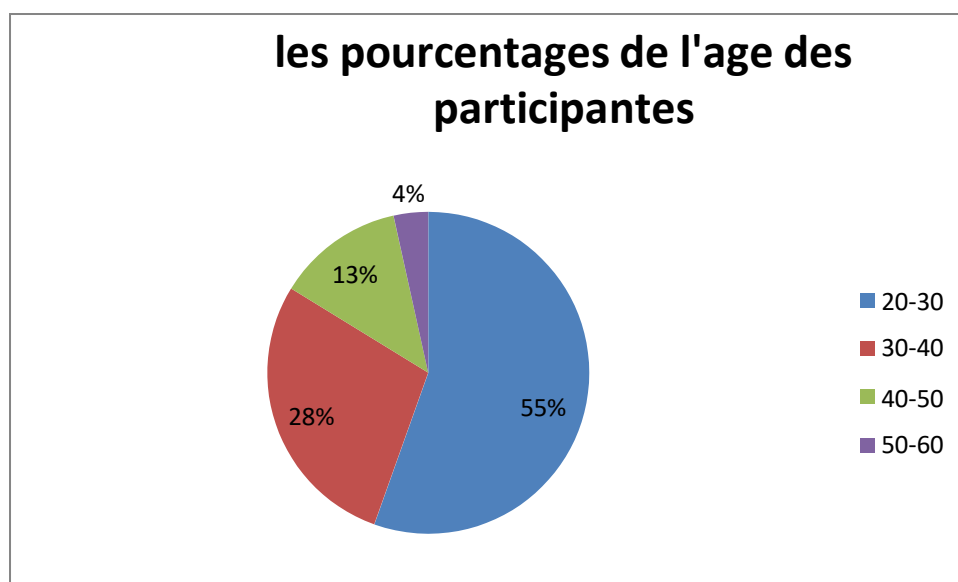
Graphique 01 : Graphique représentant les origines des internautes.

Nous avons remarqué vous la grande majorité des participantes sont d'origine arabe avec un taux estimé à **58.8%**. Les berbérophones représentent 29.7% des participantes.

Les francophones avec un pourcentage de **10,3%**. Quant aux autres origines, elles sont minoritaires avec un taux de **1.2%**.

Nous expliquons la variation de ces résultats par la richesse culturelle et civilisationnelle qu'a connu l'Algérie depuis l'antiquité et jusqu'à nos jours

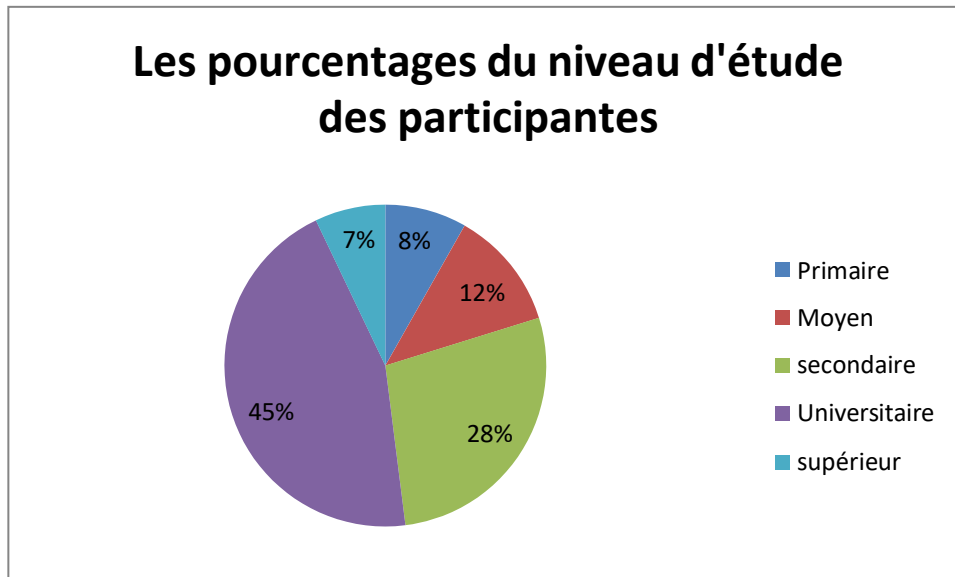
2. Quelle âge avez-vous ?



Graphique 02 : Graphique représentant les différentes tranches d'âge

Nous constatons que notre population cible se divise en deux grandes tranches d'âge : 56% de participantes ont entre 20-29 ans, tandis que la deuxième constitue **28.6%** sont celles qui ont entre 30-39 ans. Celles qui ont entre 40- 49 ans ne représente qu'un simple pourcentage :12.9% de même pour les quinquagénaires qui ne sont pas nombreux, ils représentent 3.5%. Cela qui montre que notre terrain investi est une population de jeunes.

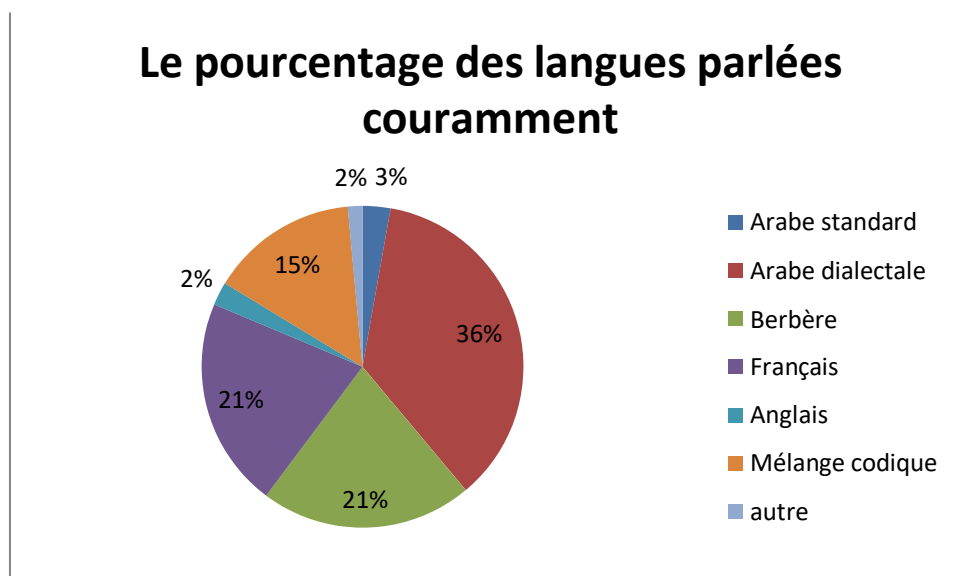
3. Quel est votre niveau d'étude ?



Graphique 03 : Graphique représentant le niveau d'étude des internautes

Ce graphique montre que la majorité des internautes algériennes ont un niveau d'étude universitaire représentant **44,9%**, par rapport à celles qui ont un niveau supérieur, qui constituent **7,1%** des internautes enquêtées. Pour le niveau secondaire, **27.8%**. Par ailleurs, les facebookeuses ayant un niveau moyen et primaire présente la minorité de la population globale avec un taux de **12%** et **8.2%**. Suite aux données recueillies, nous pouvons dire que notre population cible est cultivée.

4. Quelles langues utilisez-vous couramment ?



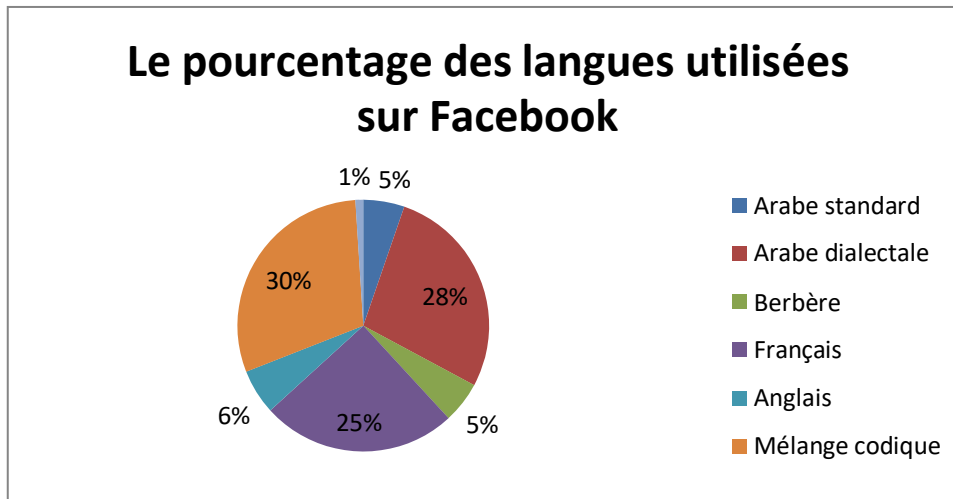
Graphique 04 : Graphique représentant le degré de maîtrise de la langue

Nous constatons que l'arabe dialectal est la langue la plus utilisée avec un taux de 36.1% et le berbère avec un taux de 21.33%.

Les locutrices francophones sont dans la 3^{ème} position avec un taux de **21,1%**, cependant les maîtrisâtes de l'anglais représente **2,35%**. Celles qui utilisent un mélange codique représentent **14,85%**, les utilisateurs de l'arabe classique et les autres langues sont minoritaires avec un taux de 2.8% et 1.47%.

Nous expliquons ces résultats par le plurilinguisme et le multiculturalisme de l'Algérie.

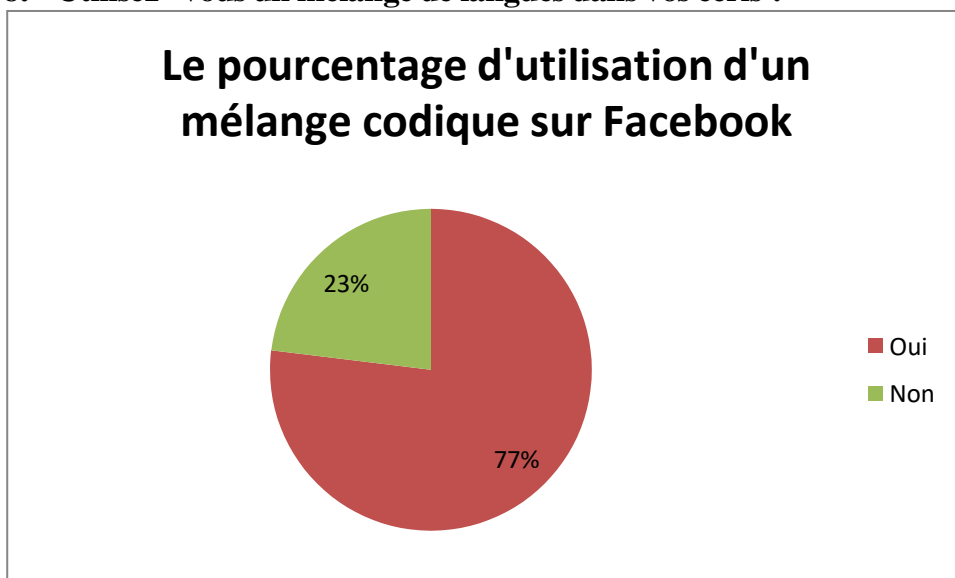
5. Quelles langues utilisez-vous sur Facebook ?



Graphique 05 : Graphique représentant les langues utilisées sur Facebook

Ce graphique montre clairement que c'est le mélange qui domine par les internautes sur Facebook avec un taux de **29,98%**. Cependant, l'arabe dialectal marque **27,56%**, le français est utilisé par un pourcentage de **25,1%**, quant au berbère, n'est employé que par **5,33%**. L'arabe classique est utilisé 5.3% des internautes. L'anglais est utilisé par 5.81 et les autres langues 1.01%.

6. Utilisez –vous un mélange de langues dans vos écrits ?



Graphique 06 : Graphique représentant l'utilisation de l'alternance codique

Nous constatons Pour cette question fermée, que la plupart des facebookeuses algériennes interrogées alternent d'une langue à une autre dans leurs écrits au virtuel. En effet, **76.93%** ont répondu par (oui) contre un pourcentage de **23.074%** qui ont réagi négativement. Ce qui montre l'influence du bilinguisme sur l'écrit virtuel.

7. Trouvez-vous qu'il y a un rapport entre la culture algérienne et les langues en présence ?



Graphique 07 : Graphique représentant l'existence de rapport entre la culture algérienne et les langues en présence

Chapitre III : Analyse du corpus

Ce graphique montre qu'il y a un rapport entre la culture algérienne et les langues identifiées par les participantes. En effet, un bon nombre d'enquêtées l'a confirmé, à travers la réponse par oui, représentant un taux de **71,86%**, tandis que celles qui ont une réponse négative représentent **28.14%**. Ce qui explique que l'Algérie est le carrefour de cultures, qu'expliquent la richesse et le plurilinguisme qui existent sur son territoire.

8. Pourquoi passez-vous d'une langue à l'autre dans la même discussion sur Facebook ?

Pour cette question les raisons qui justifient le passage d'une langue à l'autre sont :

- Se montrer cultivé – assurer la bonne transmission du message – l'habitude – la spontanéité
- le besoin linguistique.

Voici quelques motifs qui justifient l'utilisation des langues par les participantes :

* **Le français :**

- « A cause du colonisateur français »
- « Si on parle de français c'est parce que « butin de guerre » »,
- « La langue du prestige »,

* **L'arabe :**

- « La langue du coran et la religion »,
- « Notre langue officielle »,
- « Histoire de nos ancêtres ».

* **Le kabyle :**

- « Notre langue maternelle »
- « Tous les algériens sont à l'origine des berbères ».

* **L'anglais :**

- « Langue internationale »
- « Langues des sciences, de l'informatique »,
- « Utilisé dans tous les pays du monde et dans tous les domaines ».

9. Quand utilisez-vous plusieurs langues ? Dans quel ordre le faites-vous ?

Citez ces langues ?

Concernant cette question ouverte, la majorité des enquêtées confirment qu'elles utilisent souvent plusieurs langues dans la vie quotidienne. Dans le cadre professionnel et familial.

Une grande importance a été donnée à la langue française. Nous avons remarqué que la grande part des enquêtées opte pour le français comme première langue de communication virtuelle, alterné avec l'arabe et l'anglais pour les trilingues.

D'autres internautes utilisent l'arabe alterné avec le français et vice-versa. Pour celles qui ont des origines berbères, elles emploient le kabyle et le français et inversement. Une minorité utilise l'espagnol comme deuxième langue étrangère et cela renvoie aux études, et voici des échantillons :

Français - arabe - anglais

Arabe - français

Arabe - Kabyle - français

Français - kabyle - Turque

Français - kabyle - arabe

10. Pouvez-vous nous donner des aspects ou des exemples de rapport entre la culture algérienne et les langues en présence ?

Les exemples les plus répandus donnés pour cette question sont :

- La cuisine française dans les gouts sucré et salé.
- La musique – le tourisme.
- Le henné dans les fêtes est d'origine turque.
- Le style vestimentaire.
- Les coutumes sont de base adoptée des autres cultures

Effectivement tous ces points abordés confirment que la culture algérienne est très liée avec les langues en présence dans le pays. et qu'il Ya plusieurs facteurs qui incitent les internautes algériennes à s'exprimer différemment sur Facebook entre autres le niveau d'étude et la situation de communication.

**CONCLUSION
GENERALE**

Les phénomènes socio-langagiers résultant du contact des langues tels que l'emprunt, l'alternance, l'interférence ont trouvé refuge chez les internautes algériennes, et ont pris vie dans leurs discussions électroniques sur les réseaux sociaux. Ils montrent la richesse de l'Algérie en matière de plurilinguisme. Grâce à l'avènement des TIC, ces phénomènes sont de plus en plus fréquents et connaissent davantage une grande extension dans le paysage sociolinguistique algérien.

Ces réseaux sociaux offrent à leurs utilisateurs une liberté d'expression où les règles normatives et linguistiques sont absentes dans leurs pratiques langagières. De ce fait, nous avons constaté la naissance de nouveaux procédés caractérisés par des normes spécifiques propres aux utilisateurs de ce réseau social et nettement visible.

Nous avons voulu identifier les représentations des facebookeuses à l'égard des langues utilisées sur ce réseau social, et enfin montrer les facteurs susceptibles qui pourraient influencer ces pratiques et l'emploi de telle ou telle langue et les raisons qui en sont à l'origine

Afin d'analyser et répondre à la question fondamentale formulée au départ. Et dans le but de confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous nous sommes appuyés sur une base de données constituée de commentaires récoltés de notre champ d'études et recueillis auprès de notre population ciblée, où nous nous sommes basés sur des échantillons inspirés de la véritable enquête.

D'après l'analyse et les résultats obtenus au terme de notre travail de recherche, nous pouvons dire que nous avons bien confirmé nos hypothèses. Les Facebookeuses algériennes utilisent essentiellement des emprunts au français, au berbère et même aux autres langues anglaise et même espagnole qui aujourd'hui ont forgé une place de taille dans les conversations des internautes algériennes. Ces mêmes langues en présence sont souvent alternées dans la rédaction de leurs commentaires, sachant que la majorité des commentaires sont généralement soit bilingues soit plurilingues. Nous avons constaté également la présence du phénomène d'interférence et la réduction formelle (abréviation). Tous ces phénomènes sont le résultat du contact entre les langues utilisées en Algérie.

Ce qui saute aux yeux c'est aussi l'utilisation des nouveaux procédés spécifiques comme : les sigles
Chacun de ces procédés joue un rôle très important dans la transmission du message voulu.

CONCLUSION GENERALE

En ce qui concerne les données recueillies de notre questionnaire, nous avons pu découvrir que cet emploi est devenu une habitude et un réflexe automatique et spontané vu le plurilinguisme que l'Algérie a connu. Mais aussi selon la situation de communication dans laquelle l'interlocutrice se retrouve.

Pour conclure et répondre à notre problématique émise au départ de notre recherche, nous nous sommes rendu-compte que les facebookeuses sur cette page optent pour des stratégies de communication comme l'alternance codique et l'emprunt lexical ainsi qu'elles recourent aux différentes langues en caractères distincts pour exprimer leurs émotions et leurs sensations, nous pouvons confirmer nos hypothèses, les internautes algériennes alternent et empruntent d'une langue à l'autre pour de multiples facteurs tels que le niveau intellectuel, le niveau d'étude (universitaire / supérieur), le besoin linguistique, l'influence des autres cultures, en outre de l'aspect historique, ainsi que l'aspect médiatique, car les médias influencent l'utilisation et le choix

Bibliographie

Références et bibliographie

Références

1. BOYER H., Sociolinguistique, territoire et objets, Lausanne, Delachaux et Niestlé, 1996, p118.
2. CORBEIL (1994:15) cité par Manon Pageau (2003), étude descriptive des emprunts à l'anglais dans le domaine de la biologie cellulaire P 11.
3. BOURDIEU P, 1992, ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistique, Fayard.
4. BYLON, C. (1991) ; sociolinguistique société, langue et discours, paris Nathan.1991, p35.

Gumperz, J.-J. (1989a). Engager la de Minuit. Conversation, introduction à la D'après Grosjean, le bilinguisme parfait et équilibré n'est que très rarement rencontré (1984).
1. DEROY LOISE, l'emprunt linguistique, édition LES BELLES LETTRES Paris 1956 p 18
2. Djamila Saadi, Note sur la situation sociolinguistique en Algérie/ La guerre des langues, 01/06/2016 , p 2. 3
3. GUMPER .Z, engager la conversation, introduction à la sociolinguistique interactionnelle, Paris, édition, minuit, 1989, p.57
4. Hamers J. F., contact des langues, in MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concepts de base. Liège, Mardaga, 1997, p. 94-95
5. J CALVET (1993) : la sociolinguistique, que saie-je ?, Paris, P19.
6. Kahlouche R., (1992), « *Le berbère (le kabyle), au contact de l'arabe du français* », *Alger*.
7. La sociabilité désigne « l'ensemble des relations qu'un individu entretient avec d'autres compte tenu de la forme que prennent ces relations » (Forsé, 1991) in Rivière (2004) p229.
8. Martinet A., (1982), « *Eléments de linguistique générale* », *Colin, Paris*.
9. Moreau M.L., (1997), « *Sociolinguistique : concepts de base, Pierre Mardaga, Paris*.
10. Pierre Merckle 2011, sociologie des réseaux sociaux p 99
11. Taleb Ibrahim K., (1997), « *Les Algériens et leurs langues. Élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Dar El Hikma, Alger*.

Articles :

1. Derradji Y., (1994), « *Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée.*
2. Derradji Y., (1995), « *Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?*».
3. Ferguson C., (1972), « *Diglossia* », *world, 1959, in Giglioli P.P language and Social context, Peguin Books*
4. Poplack S., (1988), « *Conséquences linguistiques du contact de langues : Un modèle d'analyse variationniste* », *Langage et société n°43, Persee..*

Thèses et mémoires :

1. Berrahail S., « *L'alternance codique arabe dialectal/français dans le parler des jeunes locuteurs algériens* », (2015-2016).
2. HHAL-NAGGAR ,HA AL-WARD « *Stratégies de Communication en Situation Interculturelle et Exolingue le cas d'interlocuteurs yéménites parlant français* »(2021)
3. Lachekhab I. « *Les pratiques langagières des internautes Algériens surFacebook, cas des commentaires sur la page Djnan*
4. OC Mamochok« *L'utilisation des stratégies de communication lors d'interactions orales en langue étrangère (A1+)* »(2021).
5. Salim GUETTOUCHI ; « *les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos* » mémoire en ligne
6. TAAM AMINA « *L'emprunt linguistique dans la chanson sportive algérienne pendant la coupe du monde* »(2010)
7. Toureret R. « *Etude de la variété linguistique à travers les échanges des internautes algériens sur Facebook* », (2015-2016).

Dictionnaires:

1. Dictionnaire de Linguistique, Larousse
2. Dictionnaire le petit robert
3. DUBOIS et AL, dictionnaire de la linguistique, Paris, Larousse p 177
4. DUBOIS J« *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*»
LarousseBordas/HER 1999.

Sitographie :

<https://economy-pedia.com/11041101-online-communication.>

Annexe

[https://www.cairn.info/analyser-la-communication-numerique-ecrite--9782200602987-page-](https://www.cairn.info/analyser-la-communication-numerique-ecrite--9782200602987-page-15.htm#:~:text=D%C3%A9finir%20la%20communication%20num%C3%A9rique%20%C3%A9crite, en%20passant%20par%20l'internet)

[15.htm#:~:text=D%C3%A9finir%20la%20communication%20num%C3%A9rique%20%C3%A9crite, en%20passant%20par%20l'internet](https://www.cairn.info/analyser-la-communication-numerique-ecrite--9782200602987-page-15.htm#:~:text=D%C3%A9finir%20la%20communication%20num%C3%A9rique%20%C3%A9crite, en%20passant%20par%20l'internet)

<http://1000-idee-de-culture-generale.fr/langue-saussure>

[s://fr.theastrologypage.com/facebook-page.](https://fr.theastrologypage.com/facebook-page)

[https://www.google.com/amp/s/www.algerie-focus.com/2017/04/internet-algeriens-accros-aux-reseaux-sociaux/3famp,](https://www.google.com/amp/s/www.algerie-focus.com/2017/04/internet-algeriens-accros-aux-reseaux-sociaux/3famp)

[https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508,](https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/anglicisme/3508)

<https://journals.openedition.org/rdlc/6788>

Annexe

Annexe

République Algérienne Démocratique et Populaire
Université Abbes Laghrour Khenchela
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Littérature et Langues Françaises

Questionnaire adressé aux

Ce travail entre dans le cadre d'une recherche scientifique sur :

.....
.....
.....

Nous vous remercions de bien vouloir répondre à notre questionnaire

Questions fermées :

Q1. De quelle origine linguistique êtes-vous ?

Arabophone Berbérophone Francophone Autre

Q2. Quel âge avez-vous ?

20- 29 30-39 40-49 plus

Q3. Quel est votre niveau d'étude ?

Primaire Moyen Secondaire Universitaire Supérieur

Q4. Quelles langues utilisez-vous couramment ?

Arabe standard Arabe dialectal Berbère (variété)

Français Anglais Mélange codique Autre

Q5. Quelles langues utilisez-vous sur facebook ?

Arabe standard Arabe dialectal Berbère (variété)

Français Anglais Mélange codique Autre

Q6. Utilisez-vous un mélange de langues dans vos écrits sur facebook?

Oui

Non

Q7. Trouvez-vous qu'il y a un rapport entre la culture algérienne et les langues en présence ?

Oui

Non

Questions ouvertes :

Q8. Pourquoi passez-vous d'une langue à l'autre dans la même discussion sur facebook ?

.....
.....
.....
.....

Q9. Quand utilisez-vous plusieurs langues ? dans quel ordre le faites-vous ? citez les langues

?.....
.....
.....
.....


Q10. Pouvez-vous nous donner des aspects et des exemples de rapport entre la culture algérienne et les langues en présence ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Annexe

Femmes Algériennes - Accueil - Google Chrome

m.facebook.com/Femmes-Algériennes-2754437711252514/?tsid=0.48704855989231044&source=result



Femmes Algériennes
Blog personnel

J'aime déjà

Accéder au groupe

Nour, Bis Smâ, Guzel et 416 242 autres personnes aiment

Accueil Groupes Publications Avis Vidéos Photos À propos Communauté

À propos